

Crossing Genres and Fields

JONATHAN LOCKE HART*

That great systematic thinker across many fields who blended ideas with close analysis, Aristotle, made genre a key element of his *Poetics*. He discussed genre or kinds of poetry in terms of universals and particulars. Although Aristotle favours universals over particulars and places poetry below philosophy but above history because it is less universal than the former but more so than the latter, he does consider poetry – what has widened to literature – in detail and is the source with Plato of aesthetics and the theory of poetry or literature but is also a source, along with commentary on Homer and Virgil and on sacred texts, of practical criticism or interpretation. Aristotle considered so many fields. He discussed style and matters of work and audience in *Poetics* and *Rhetoric* (see Hart 2019). This special issue is about the crossing of genres and fields, work between and across fields or disciplines and the matter of genres.

More recent considerations of genre and the moving between and among genres. So much can be said about genre and the field of literature among other fields and as I have been writing about this question since the 1970s, I do not wish to repeat myself. There are many interesting ways to examine genre and many scholars in many places did so. Here I concentrate most on some landmarks on the map of genre in English and French and how this can contextualize genre and field as discussed in this special issue. The work of Northrop Frye and Alistair Fowler, for instance, is especially important in this regard. Frye argued for the importance of genre, perhaps as if a poem could be read in terms of poetry, for instance, or in terms of tragedy, epic, lyric and the like, and Alistair Fowler also produced a key study of the kinds of literature, as the English language would have it (Frye 1957, Fowler 1982, see Hart 1994). This was a different way forward of the poetics of New Criticism, a textual approach often grounded in unity and poetics. The rhetorical criticism of texts called that unity into question, as well as genre criticism or theory in literature, as can be seen in the work of Jacques Derrida and Hillis Miller. This close reading and textual reading and questioning of the text shows the interest and instability of genre and the field of literature among other fields. Poetics and rhetoric are in tension as they are in Plato but are also complementary as we can

* Jonathan Locke Hart, University of Toronto, Canada/ Harvard University, USA,
jonathan_hart@harvard.edu

see in the overlap between Book III of Aristotle's Rhetoric and his Poetics, for example in the question of style and, more specifically, metaphor.

At the turn of this century and millennium, in *On Literature* (2002), J. Hillis Miller proclaims the end of literature while also maintaining its perennial nature and universality (Miller 2002 1). He also that insists on the importance of the field of literature and reading above theory, that close reading should underpin practice and theory and he reads works of literature across the genres such as fiction, criticism, poetry, essay, drama (Miller 2002, see Hart 2023, Hart ed. forthcoming). Miller's friend and colleague, Jacques Derrida, also wrote on literature and on what he called the law of genre in a colloquium at Strasbourg in July 1979 and published his contribution in 1980. He explores the imperative – so not mix genres – with the promise or assertion that he will not mix genres and he concludes with the desire for order in genre how the *récit* (account, narrative) makes less certain the boundaries within literature and between it and other discourses, exploring what is said of what is seen in being in terms of folly and the law (Derrida 1980).

Jean Bessière has long discussed key questions of genre, literature, presentation and representation in theory and practice (Bessière 2001:119–127). Bessière, whose work I have examined in some detail elsewhere, has explored openness and reevaluated in a global context comparison, otherness and tradition, extending mimesis beyond the West and mutual (see also 2005, 2006). There are many suggestive aspects to Bessière's work, and I stress one here as I did before. He emphasizes a paradox that homogenizing culture is local and indigenous but also makes for the heterogeneity of culture (see Hart 2011, Hart 2013:9, 11, 103–117). Genre and literature, sub-field and field, are texts in contexts, representing identity or sameness on the one hand and otherness or difference on the other.

This special issue on genre and field brings different perspectives and crosses disciplines. The issue begins with Jean Bessière exploring questions, building on his earlier work and opening new vistas. Bessière asks why employ the idea of field in literary criticism and suggests that its use should allow critics to understand the multitude and diversity of kinds of literary works and avoid the inconsistencies that references to genre framing mostly bring. Moreover, Bessière defines the notion of field, thereby modifying prevalent ontological views of literature and thus to revise approaches to genres and works and, therefore, ways of viewing intertextualities. Bessière's perspicacity helps to provide a critical or theoretical context for the articles that follow. The other contributions tend to look at instances in genre in the field of literature and Bessière's essay will help to see field and genre in different ways. The first aspect of the other articles, which are presented here in the order of the work they discuss, is travel, which has implications for otherness within literature and relation to the world of nature and culture, for instance colonial and postcolonialism.

Shang Wu provides another context. exploring the shifting ideas of translation, from language to culture, redefining the boundaries of translation studies, stressing the interdisciplinarity of cultural translation, showing the ways it can bridge different academic fields, such as sociology, linguistics, cultural studies and anthropology. Wu sees cultural translation as a means of comprehending intercultural dynamics and of exporting theories from translation studies to other fields, cultural translation is “a liminal portal” for translation studies. Its conceptualization power can enrich the field of translation studies, and expands the theory and influence of translation studies.

Pushpa Acharya examines Samrat Upadhyay's *The Guru of Love* (2003) in terms of how the personal and the political relate and how the novel as a genre represents that relation. In this novel, set in Nepal, desire constrains and redirects democracy and liberalism orchestrating this transformation and the author challenges conventional ideas of democracy and liberalism and celebrates individualism. This novel represents political ideologies shaping individual aspirations and political paradigms in the society. The novel represents mediates the liminal space between individual and society, the personal and the political and how desire is expressed and regulated, how a locale is something local and beyond, speaking to readers in English in Nepal and across the world. The novel and literature are fields that reach far afield from a particular field.

Magali Sperling Beck and Anelise R. Corseuil explore the relation between the arts of painting and poetry, Margaret Mee's painting of the night-flowering of *Selenicereus wittii*, or the Amazon moonflower, how her wider work has influenced artists, ecologists, poets, filmmakers and biologists, for instance Jan Conn's *Jaguar Rain: the Margaret Mee Poems*, a recreation Mee's journeys to the Amazon. Conn, a poet and scientist, travelled in the region and is part of writing about travel to and exploration of South-America. Sperling Beck and Corseuil also discuss the documentary film, *Margaret Mee e a Flor da Lua*, directed by Malu de Martino, a reconstruction of Mee's final journey to the Amazon and argue that Conn and Martino interpret Mee's journeys through tropes of exploration and discovery, often connected with colonial narratives of the New World.

These articles involve theory and practice and the crossing of boundaries, fields, genres, arts, geographical locations, including Europe, the Amazon, China and Nepal. The relation between writer and reader, speaker and audience are vital, occupying a key place in poetry (literature), poetics (criticism and theory) and rhetoric. The drama or theatre of meaning is made in the connection between writer and reader, speaker and audience. This special issue finds its meaning and “completion” – an unending work, an incomplete completion or a complete incompleteness in the reader. This performance is over to the contributors and you, the reader.

Traverser les genres et les domaines

JONATHAN LOCKE-HART

Ce grand penseur systématique parmi de nombreux champs, qui mêlait idées et analyse approfondie, Aristote, a fait du genre un élément clé de sa *Poétique*. Il a discuté du genre ou des types de poésie en termes d'universels et de particuliers. Bien qu'Aristote privilégie les universaux face aux particuliers et place la poésie au-dessous de la philosophie mais au-dessus de l'histoire parce que celle-ci est moins universelle que la première mais plus que la seconde, il considère la poésie - ce qui s'est élargi à la littérature - en détail et est à l'origine avec Platon de l'esthétique et de la théorie de la poésie ou de la littérature, mais il est aussi une source, avec les commentaires sur Homère et Virgile et sur les textes sacrés, de la critique ou de l'interprétation pratique. Aristote a considéré de nombreux domaines. Il a discuté du style et des questions de la création et du public dans *Poétique* et *Rhétorique* (voir Hart 2019). Ce numéro spécial porte sur le croisement des genres et des domaines, le travail entre et à travers les domaines ou les disciplines et la question des genres.

Quelques considérations plus récentes sur le genre et le déplacement entre et parmi les genres. Il y a tant à dire sur les genres et les domaines littéraires, entre autres domaines, et j'écris sur cette question depuis les années 1970, que je ne souhaite pas me répéter. Il existe de nombreuses façons intéressantes d'examiner le genre et de nombreux chercheurs en de nombreux endroits l'ont fait. Ici, je me concentre principalement sur quelques points de repère sur la carte des genres en anglais et en français et sur la manière dont cela peut contextualiser le genre et le domaine, ainsi que c'est discuté dans ce numéro spécial. Les travaux de Northrop Frye et d'Alistair Fowler, par exemple, sont particulièrement importants à cet égard. Frye a défendu l'importance du genre, peut-être comme si un poème pouvait être lu en termes de poésie, par exemple, ou en termes de tragédie, d'épopée, de paroles, etc., et Alistair Fowler a également réalisé une étude clé sur les types de littérature, comme on le dirait en anglais (Frye 1957, Fowler 1982, voir Hart 1994). C'était une voie différente de celle de la poétique de la Nouvelle Critique, une approche textuelle souvent fondée sur l'unité et sur la poétique. La critique rhétorique des textes a remis en question cette unité, tout comme l'ont fait la critique ou la théorie des genres en littérature, comme on peut le voir dans les travaux de Jacques Derrida et Hillis Miller. Cette lecture attentive et textuelle et ce questionnement du texte montrent l'intérêt et l'instabilité du genre et du domaine de la littérature parmi

d'autres domaines. Poétique et rhétorique sont en tension comme chez Platon, mais aussi complémentaires comme on peut le voir dans l'imbrication entre le livre III de la *Rhétorique* d'Aristote et sa *Poétique*, par exemple sur la question du style et, plus particulièrement, de la métaphore.

Au tournant de ce siècle et de ce millénaire, dans *On Literature* (2002), J. Hillis Miller a proclamé la fin de la littérature tout en maintenant son caractère pérenne et son universalité (Miller 2002 1). Il a insisté également sur l'importance du domaine de la littérature et de la lecture face à la théorie, sur le fait que la lecture attentive devrait sous-tendre la pratique et la théorie et il lit des œuvres littéraires dans tous les genres, tels que la fiction, la critique, la poésie, l'essai, le théâtre (Miller 2002, voir Hart 2023, éd. Hart à paraître). L'ami et collègue de Miller, Jacques Derrida, a également écrit sur la littérature et sur ce qu'il a appelé la loi du genre lors d'un colloque à Strasbourg en juillet 1979 et a publié sa contribution en 1980. Il explore l'impératif - ne pas mélanger les genres - avec la promesse ou l'affirmation qu'il ne mélangera pas les genres et il conclut en disant le désir d'ordre dans le genre et comment le récit rend moins sûres les frontières au sein de la littérature et entre celle-ci et d'autres discours, et il explore ce qui est dit de ce qui est vu en termes de folie et de loi (Derrida 1980).

Jean Bessière a longtemps discuté des questions clés du genre, de la littérature, de la présentation et de la représentation en théorie et en pratique (Bessière 2001 : 119–127). Bessière, dont j'ai examiné le travail en détail ailleurs, a exploré l'ouverture et réévalué dans un contexte global la comparaison, l'altérité et la tradition, étendant la mimesis au-delà de l'Occident (voir aussi 2005, 2006). Il y a de nombreux aspects suggestifs dans l'œuvre de Bessière, et j'en souligne un ici comme je l'ai fait auparavant. Il souligne un paradoxe selon lequel l'homogénéisation de la culture est locale et autochtone, mais entraîne également l'hétérogénéité de la culture (voir Hart 2011, Hart 2013 : 9, 11, 103–117). Genre et littérature, sous-domaine et domaine, sont des textes dans des contextes, représentant l'identité ou la similitude d'une part et l'altérité ou la différence d'autre part.

Ce numéro spécial sur le genre et le domaine apporte des regards différents et traverse les disciplines. Le numéro commence avec Jean Bessière qui explore des questions, s'appuie sur ses travaux antérieurs et ouvre de nouvelles perspectives. Bessière se demande pourquoi employer la notion de champ dans la critique littéraire et suggère que son utilisation devrait permettre aux critiques de comprendre la multitude et la diversité des types d'œuvres littéraires et d'éviter les incohérences qu'apportent généralement les références au cadrage des genres. De plus, Bessière définit la notion de champ, modifiant ainsi les visions ontologiques dominantes de la littérature et révisant les approches des genres et des œuvres et, par conséquent, les manières

d'appréhender les intertextualités. La perspicacité de Bessière contribue à fournir un contexte critique ou théorique aux articles qui suivent. Les autres contributions tendent à examiner des exemples de genre dans le domaine de la littérature et l'essai de Bessière aidera à envisager le domaine et le genre de différentes manières. Le premier aspect des autres articles, présentés ici dans l'ordre des travaux abordés, est le voyage, qui a des implications sur l'altérité au sein de la littérature et sur la relation avec le monde de la nature et de la culture, par exemple le monde du colonialisme et celui du postcolonialisme.

Shang Wu fournit un autre contexte. explorer les idées changeantes sur la traduction, de la langue à la culture, redéfinit les frontières des études de traduction, souligne l'interdisciplinarité de la traduction culturelle, montre comment elle peut relier différents domaines académiques, tels que la sociologie, la linguistique, les études culturelles et l'anthropologie. Wu considère la traduction culturelle comme un moyen de comprendre les dynamiques interculturelles et d'exporter les théories des études de traduction vers d'autres domaines; la traduction culturelle est « un portail liminal » pour les études de traduction. Son pouvoir de conceptualisation peut enrichir le domaine des études de traduction et élargir la théorie et l'influence des études de traduction. Ses exemples ont des implications sur les relations entre la langue, la littérature et la culture et, ailleurs, elle a examiné la relation entre la traduction et la littérature de voyage.

Pushpa Acharya examine *The Guru of Love* (2003) de Samrat Upadhyay en termes de relations entre le personnel et le politique et comment le roman en tant que genre représente cette relation. Dans ce roman, qui se déroule au Népal, le désir contraint et réoriente la démocratie et le libéralisme en orchestrant cette transformation ; l'auteur remet en question les idées conventionnelles de démocratie et de libéralisme et célèbre l'individualisme. Ce roman représente les idéologies politiques qui façonnent les aspirations individuelles et les paradigmes politiques de la société. Le roman représente l'espace liminal entre l'individu et la société, le personnel et le politique et la manière dont le désir est exprimé et régulé, comment un lieu est quelque chose de local et au-delà, s'adressant aux lecteurs en anglais au Népal et à travers le monde. Le roman et la littérature sont des domaines qui s'étendent très loin d'un domaine spécifique.

Magali Sperling Beck et Anelise R. Corseuil explorent la relation entre les arts de la peinture et la poésie dans la peinture de Margaret Mee qui représentent la floraison nocturne du *Selenicereus wittii*, ou la fleur de lune d'Amazonie; examinent comment son œuvre plus large a influencé les artistes, les écologistes, les poètes, les cinéastes et biologistes. Par exemple *Jaguar Rain : the Margaret Mee Poems* de Jan Conn a recréé les voyages de Mee en Amazonie.

Conn, poète et scientifique, a voyagé dans la région et écrit sur les voyages et l'exploration de l'Amérique du Sud. Sperling Beck et Corseuil discutent également du film documentaire *Margaret Mee e a Flor da Lua*, réalisé par Malu de Martino, une reconstitution du dernier voyage de Mee en Amazonie et soutiennent que Conn et Martino interprètent les voyages de Mee à travers des tropes d'exploration et de découverte, souvent liés aux récits coloniaux du Nouveau Monde.

Ces articles impliquent la théorie et la pratique et le franchissement des frontières, des domaines, des genres, des arts, des lieux géographiques, notamment l'Europe, l'Amazonie, la Chine et le Népal. Les relations entre écrivain et lecteur, locuteur et public sont vitales et occupent une place clé dans la poésie (littérature), la poétique (critique et théorie) et la rhétorique. Le drame ou théâtre du sens se fait dans la connexion entre l'écrivain et le lecteur, l'orateur et le public. Ce numéro spécial trouve son sens et son « achèvement » – un travail sans fin, un achèvement incomplet ou une incomplétude – totale chez le lecteur. Cette performance appartient aux contributeurs et à vous, lecteur.

References/ Les références:

- Bessière, Jean. 1990. *Dire le littéraire: point de vues théoriques*. Liège: Éditions Mardaga.
- Bessière, Jean. 2001. *Quel statut pour la littérature?* Paris: Presses Universitaires de France.
- Bessière, Jean. 2005. "Comparative Literature and Common Knowledge Against the Ideologies of the Absolute Power of Literature." – *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 32(1): 37–64.
- Bessière, Jean. 2006. *Qu'est-il arrive aux écrivains français?* Loveral: Éditions Labor.
- Derrida, Jacques. 1980. "La loi du genre." – *Glyph Seven: Textual Studies*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 176–201.
- Fowler, Alistair. 1982. *Kinds of Literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes*. Cambridge: Harvard University Press.
- Frye, Northrop. 1957. *Anatomy of Criticism: Four Essays*. Princeton: Princeton University Press.
- Hart, Jonathan, ed. Forthcoming. *J. Hillis Miller: Literature, Culture, Theory and the World*. Paris: Honoré Champion.
- Hart, Jonathan. 1994. *Northrop Frye: The Theoretical Imagination*. London and New York: Routledge.
- Hart, Jonathan. 2011. "Between Seeing and Making: The Theory and Poetics of Jean Bessière." – *Épistémologie du fait littéraire et rénovation des paradigmes critiques: Autour de l'oeuvre de Jean Bessière*, eds. P. Daros and M. Symington, Paris: Honoré Champion, 95–201.

- Hart, Jonathan. 2013. *Textual Imitation: Making and Seeing in Literature*. New York: Palgrave.
- Hart, Jonathan. 2019. *Aristotle and His Afterlife: Rhetoric, Poetics and Comparison*. Paris: Honoré Champion.
- Hart, Jonathan. 2023. "J. Hillis Miller: The Theorist as Reader and Rhetorical Critic." – *Revue de littérature comparée*, (385) (janvier-mars), 71–87.
- Miller, J. Hillis. 2002. *On Literature*. London and New York: Routledge.